Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego i mądrość Boga powiedziała wyślę do nich proroków i wysłanników a z nich zabiją i będą prześladować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego też Mądrość Boża\* \*\* powiedziała: Poślę do nich proroków\*\*\* i apostołów i spośród nich niektórych zabiją\*\*\*\* i będą prześladować,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla tego i mądrość Boga powiedziała: Wyślę do nich proroków i wysłanników, a z nich zabiją i prześladować będą, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego i mądrość Boga powiedziała wyślę do nich proroków i wysłanników a z nich zabiją i będą prześladować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego Mądrość Boża powiedziała: Poślę do nich proroków i apostołów, z których jednych zabiją, a innych będą prześladować, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też mądrość Boża powiedziała: Poślę do nich proroków i apostołów, a *niektórych* z nich będą zabijać i prześladować; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategoż też mądrość Boża rzekła: Poślę do nich proroki i Apostoły, a z nich niektóre zabijać i prześladować będą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego i mądrość Boża rzekła:\* Poślę do nich proroki i apostoły, a z nich zabiją i przeszladować będą, [komentarz AS: oczywista personifikacja; podobnie o duchu świętym] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też powiedziała Mądrość Boża: Poślę do nich proroków i apostołów, a niektórych z nich zabiją i prześladować będą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też i Mądrość Boża powiedziała: Poślę do nich proroków i apostołów, a z nich niektórych będą zabijać i prześladować, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też mądrość Boga powiedziała: Poślę do nich proroków i apostołów, niektórych z nich zabiją i będą prześladować, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego mądrość Boża powiedziała: «Poślę do nich proroków i apostołów. Jednych z nich zabiją, a innych będą prześladować». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego również mądrość Boża powiedziała: Poślę do nich proroków i apostołów, z nich jednych zamordują, innych przepędzą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego też mądrość Boża mówi - Poślę do nich proroków i apostołów, jednych pozabijają, a drugich będą prześladować, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego mądrość Boża powiedziała: Poślę do nich proroków i apostołów. I jednych z nich zabiją, a innych będą prześladowali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через те й Божа мудрість сказала: Пошлю до них пророків та апостолів, і з них декого уб'ють і переслідуватимуть, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez to właśnie i mądrość wiadomego boga rzekła: Będę odprawiała do nich niewiadomych proroków i odprawionych, i z nich będą odłączali przez zabicie i będą ścigali prawnie |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego mądrość Boga i to powiedziała: Wyślę do nich proroków oraz apostołów, i wielu spośród nich zabiją, i będą prześladować; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego Mądrość Boża mówi: "Poślę im proroków i wysłanników, niektórych zabiją, innych będą prześladować"; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też mądrość Boża powiedziała: ʼPoślę do nich proroków oraz apostołów i niektórych z nich będą zabijać i prześladować, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To o was powiedział Bóg w swojej mądrości: „Wyślę do nich proroków i posłańców, a oni jednych zabiją, a innych będą prześladować”. |

1. 1) Mądrość Boża, ἡ σοφία τοῦ θεοῦ, lub: (1) Bóg w swej mądrości; (2) personifikacja Bożej mądrości; (3) formuła prorocka w rodzaju: Tak mówi Pan (<x>490 11:49</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:24</x>; <x>580 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 24:19</x>; <x>510 13:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 21:35</x>; <x>470 22:6</x>; <x>590 2:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 23:34</x> [↑](#footnote-ref-6)